

Иван Иванович Козлов (1779-1840) – поэт-романтик и переводчик.

- Презентация составлена по теме «Мотивы былого в лирике поэтов 19 века»
- Автор презентации Савельева Виктория, ученица 8 класса
- 2012г.



Вечерний звон

слова Т. Мура, музыка А. Алябьева
перевод И. Козлова

- Полный текст песни
- слова Т. Мура, музыка А. Алябьева
- перевод И. Козлова
- Вечерний звон, вечерний звон!
- Как много дум наводит он
- О юных днях в краю родном,
- Где я любил, где отчий дом,
- И как я, с ним навек простясь,
- Там слушал звон в последний раз!

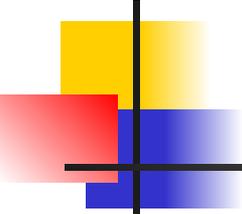
- Уже не зреть мне светлых дней
- Весны обманчивой моей!
- И скольких нет теперь в живых,
- Тогда веселых, молодых!
- И крепок их могильный сон;
- Не слышен им вечерний звон!

- Лежать и мне в земле сырой!
- Напев унылый надо мной
- В долине ветер разнесет;
- Другой певец по ней пройдет,
- И уж не я, а будет ОН
- В раздумье петь вечерний звон!



Песня-детектив

- История с этим романсом – совершенно головокружительный музыкальный детектив. Для примера – одна из распространенных версий, откуда «дошел до нас звон», заключается в том, что песню написал грузин на территории современной Греции, в монастыре на горе Афон, возможно, на латыни. Оттуда через много-много столетий песня попала в Англию к ирландскому романтику Томасу Мору, который в свою очередь перевел ее на английский язык. Из Англии уже песня пришла в Россию. Или наоборот – сначала в Россию, потом в Англию, оттуда обратно в Россию.
- Эта версия имеет право на существование. Правда, исследователи, которые придерживаются подобной точки зрения, подтвердить ее твердыми доказательствами не могут. Но данную версию все же необходимо озвучить, прежде чем перейти к основной – со своими собственными загадками.
- По данной версии получается, что песне тысяча лет. Ни много ни мало. Якобы написана она была преподобным Георгием Святогорцем (Георгием Афонским, Георгием Иверским), святым Грузинской православной церкви (1009 – 1065 годы). Он уехал в Византию, жил в знаменитом Иверском монастыре на горе Афон, там и написал некое духовное песнопение, ставшее всем известной песней. Умер Георгий Святогорец в Афинах, монахи перенесли тело на святую гору, там и похоронили.
- А песня начала свое путешествие, дальше – варианты: то ли Греция-Англия-Россия, то ли Греция-Россия-Англия-Россия.

- 
-
- Козлов при публикации «Вечернего звона» не обозначал это стихотворение как перевод (пять его других переводных текстов сопровождаются подзаголовками «Из Мура» и «Подражание Муру»). Текст печатался с посвящением Козлова «Т. С. Вдмрв-ой», то есть Татьяне Семеновне Вейдемейер — другу семьи (ум. 1863).
 - Исследователи делают из этого вывод, что Козлов считал свой русский текст «оригинальным авторским произведением, выросшим из рецепции и художественного преломления творческих находок Томаса Мура

Алябьев и классическая версия песни

- Принято считать, что классическим вариантом музыки к стихам Козлова стали ноты Алябьева. Музыка на русский текст Козлова была написана А. А. Алябьевым в самом начале тобольской ссылки (1830?), вскоре после появления стихотворения Козлова в печати. Романс «Вечерний звон» с музыкой Алябьева был издан в Москве в цикле «Северный певец» в 1828 году. Песня обрела популярность на рубеже 1820—1830-х годов.
- В 1829—1830 годах имели место две публикации песни (М., СПб). Она распространилась в светских салонах, и уже в 1831 году мелодия Алябьева вошла в фортепьянную фантазию Л. Лангера, фортепьянное переложение неизвестного автора в «Музыкальном альбоме» на 1831 год, а затем неоднократно аранжировалась композиторами, в числе которых А. И. Дюбюк, К. П. Вильбоа (на два голоса) и др.
- Как указывают некоторые источники, классическая мелодия «Вечернего звона», тем не менее, написана не Алябьевым. Согласно некоторым утверждениям, «наиболее известная мелодия песни — непонятого происхождения и в песенниках фигурирует как народная. Хотя в литературе и высказывается мнение, что она восходит к романсу Алябьева, но на слух не имеет с алябьевской ничего общего» (приведены для сравнения нотные записи мелодии

Вечерний звон» — популярная русская песня на стихи Ивана Козлова и музыку Александра Алябьева (согласно другим указаниям — анонимного композитора), написанная в 1827-28 гг.

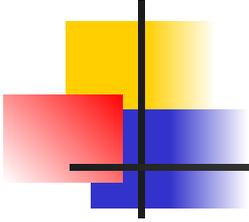
| | | |
|---|--|---|
| <p>Оригинал Т. Мура Дословный перевод Стихотворение И. Козлова «Those evening Bells»</p> <p>(Air: The bells of St.Petersburg)</p> | <p>«Те вечерние колокола» (Мелодия: Колокола Санкт-Петербурга) Дословный перевод</p> | <p>«Вечерний звон» Стихотворение И.Козлова</p> |
| <p>ose evening bells! Those evening bells!</p> <p>How many a tale their music tells, Of youth, and home, and those sweet time, When last I heard their soothing chime.</p> <p>Those joyous hours are passed away; And many a heart, that then was gay, Within the tomb now darkly dwells, And hears no more those evening bells.</p> <p>And so't will be when I am gone; That tuneful peal will still ring on, While other bards shall walk these dells, And sing your praise, sweet evening bells.</p> | <p>Вечерние колокола! Вечерние колокола! Как много рассказывает их музыка: О юности, о доме и о том сладком времени, Когда я в последний раз слушал их умиротворяющий перезвон.</p> <p>Те счастливые часы миновали; И многие сердца, которые тогда были веселы, Ныне покоятся в могильной тьме И больше не слышат этих вечерних колоколов.</p> <p>И так же будет, когда меня не станет: Этот гармоничный перебор не умолкнет, Когда другие барды пройдут по этим долинам И воспоют вам хвалу, милые вечерние колокола.</p> | <p>Вечерний звон, вечерний звон! Как много дум наводит он О юных днях в краю родном, Где я любил, где отчий дом, И как я, с ним навек простясь, Там слушал звон в последний раз!</p> <p>Уже не зреть мне светлых дней Весны обманчивой моей! И сколько нет теперь в живых Тогда веселых, молодых! И крепок их могильный сон; Не слышен им вечерний звон.</p> <p>Лежать и мне в земле сырой! Напев унывный надо мной В долине ветер разнесет; Другой певец по ней пройдет, И уж не я, а будет он В раздумье петь вечерний звон</p> |

- Его отец – тоже Иван Иванович Козлов (1716-1788) – действительный тайный советник, сенатор, генерал-рекетмейстер и статс-секретарь Екатерины II. "Рекетмейстер" звучит для нас двусмысленно. Однако должность вполне достойная. Ее название произошло от французского requête – жалоба, прошение. Обязанностью рекетмейстера было рассмотрение челобитных на волокиту и неправомерные решения.

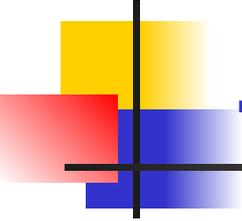
- Мать Анна Аполлоновна, урожденная Хомутова, дала сыну прекрасное домашнее образование.



- Иван Козлов поступил в гвардию, и уже в 16 стал прапорщиком. Но военная карьера не заладилась: в 1798 г. он получил отставку.
- Внешние данные, хорошее образование, знатное происхождение открыли ему путь к светскому успеху. Козлов вел рассеянный образ жизни, а параллельно успешно продвигалась карьера. В 1807 г. он, работая в канцелярии Московского главнокомандующего Тимофея Ивановича Тутолмина (1740-1809), получил чин надворного советника, что соответствовало чину подполковника в армии.
- В 1809 г. Иван Козлов женился на дочери бригадира С.А. Давыдовой.
- После войны Иван Козлов не вернулся в разоренную Москву: жить было негде, а строиться – не на что. Летом 1813 г. он устроился в Департамент государственных имуществ в Петербурге, где в 1814 г. получил чин коллежского советника. Много это или мало? В армии в свои 35 лет он был бы полковником.
- Успешная карьера и светские развлечения внезапно прервались в 1818 г., когда у него отнялись ноги. В течение следующих трех лет он потерял зрение.



"Несчастье сделало его поэтом"

- 
- В.А. Жуковский (1783-1852) – друг Козлова написал: "Несчастье сделало его поэтом". Наверное, стоит уточнить, что несчастье, скорее, проявило таланты, которые у Ивана Козлова были. Ведь не случайно Жуковский и Козлов подружились еще в те времена, когда последний жил в Б. Харитоньевском переулке и не помышлял о том, чтобы стать поэтом.
 - Обладая необыкновенной памятью, уже будучи слепым, Козлов выучил английский, немецкий и польский языки. Французский и итальянский он знал раньше. Он выучил наизусть Байрона, поэмы Вальтера Скотта, Расина...
 - В нечеловеческих трудах ему помогала дочь. И это не было отвлечением больного: переводы, которыми занялся Иван Козлов, были единственным источником существования семьи. Впрочем, то, что он делал переводами назвать трудно. Он менял количество строк, их размеры. Скорее, это были вариации на темы оригиналов. Писал Козлов и свои стихи. Они печатались в журналах, выходили отдельными изданиями, даже распространялись в рукописях.
 - Эпоха поэтов-романтиков давно прошла. Но "Вечерний звон" сохранил для нас имя Ивана Козлова.